

石見神楽公演における多言語字幕 表示方法の検討： 鑑賞体験向上と外国人鑑賞者誘客への効果

島根県立大学 国際関係学部

江口真理子

令和7年度「KENDAI縁結びフォーラム」

令和8年2月13日（金）

研究の背景

- 石見神楽は世界に誇れる素晴らしい文化（技術・衣装・教育的・経済的価値）
- しかし、伝統芸能特有の問題のため、鑑賞者が増えない
 - 総合芸術故に、鑑賞に広範囲にわたる知識が必要
 - 中世の日本語で書かれているため、古典的教養が必要
 - 陰陽五行思想の用語など、特殊な用語が多いため、注釈が必要

2024年の現代語字幕表示研究の結論

- 現代語の字幕を舞台脇のモニターに表示し、石見神楽鑑賞体験が豊かになるかどうかを調査した
 - 演目理解が向上した
 - 鑑賞意欲が向上した
 - 共有意欲が向上した
- 現代語の字幕表示は石見神楽鑑賞体験が豊かになることに役立った

モニターの設置場所

- 客席の左前方、奏楽の前、舞台横に43型のモニターを設置



字幕モニター表示の問題点

- 舞台よりもモニターを見てしまう
 - 鑑賞体験問題：読みにくい、舞台に集中できない
- 多言語を表示できない
 - インバウンド対応問題：最大 3 言語
- オペレーターが必要
 - 運営問題：コスト、人材

2025年 本研究の目的

- 外国人が石見神楽公演を楽しめるプログラムを考案する
- 読みやすく鑑賞の邪魔にならない字幕の表示方法を考案する
- モニターでの字幕表示とハンドアウトでの字幕表示は、石見神楽鑑賞体験に違いがあるか？

研究方法

- 「外国人のための無料石見神楽公演及び大蛇体験ワークショップ」の開催
- 令和7年11月1日（土曜日）
- プログラム
 - 講義「石見神楽が島根県西部で発展した要因」
 - 公演「大蛇」
 - 体験「大蛇体験ワークショップ」
- 質問紙によるデータ収集

多言語対応

- モニター表示
 - 英語、フランス語、ポルトガル語、ベトナム語、
- ハンドアウト
 - ドイツ語、スペイン語、中国語、現代日本語
- 通訳
 - 英語、フランス語、ポルトガル語、ベトナム語
- 翻訳
 - 英語から各言語への自動翻訳

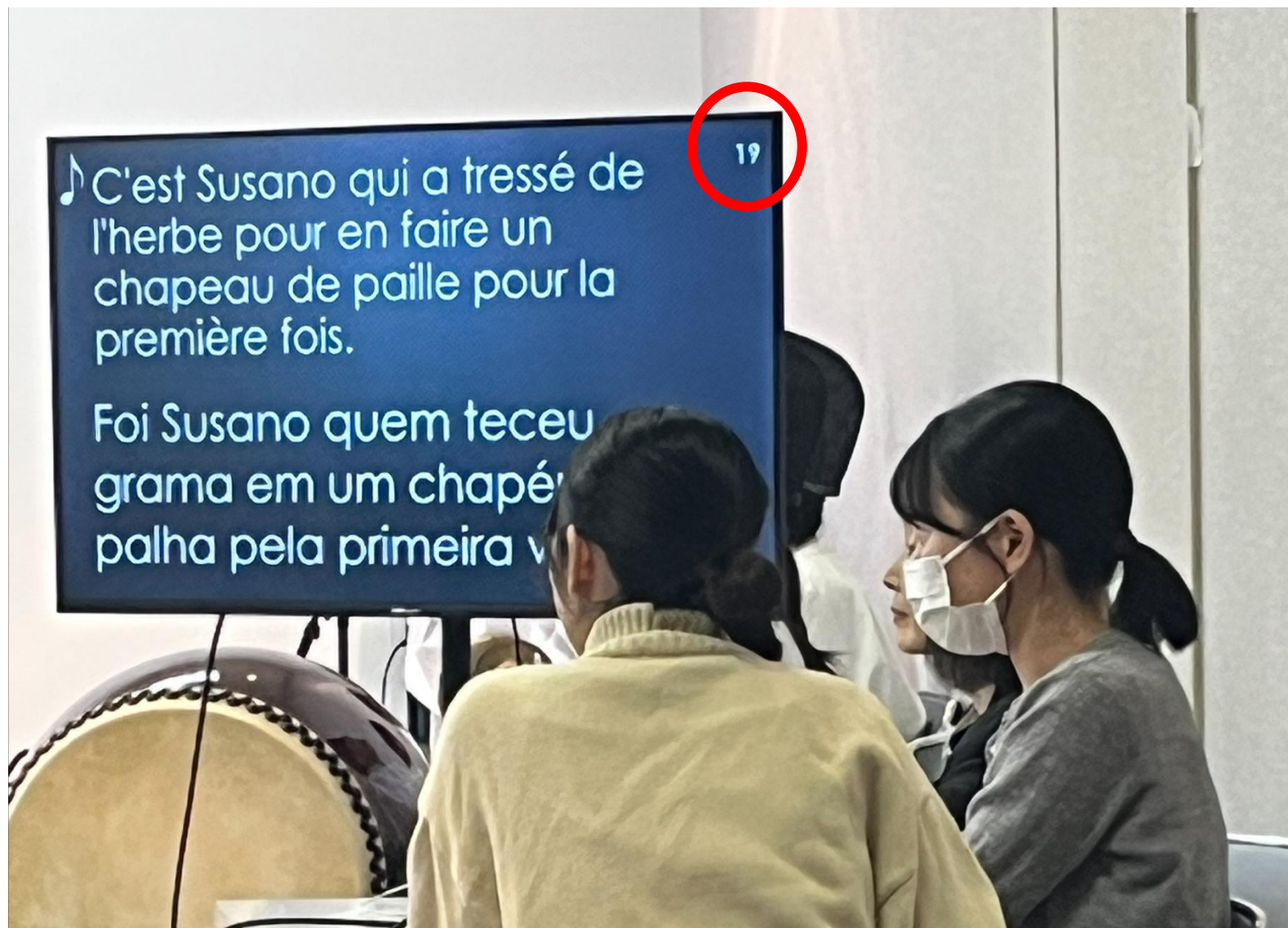
多言語対応の内容

- 講義のスク립ト
- 大蛇のスク립ト

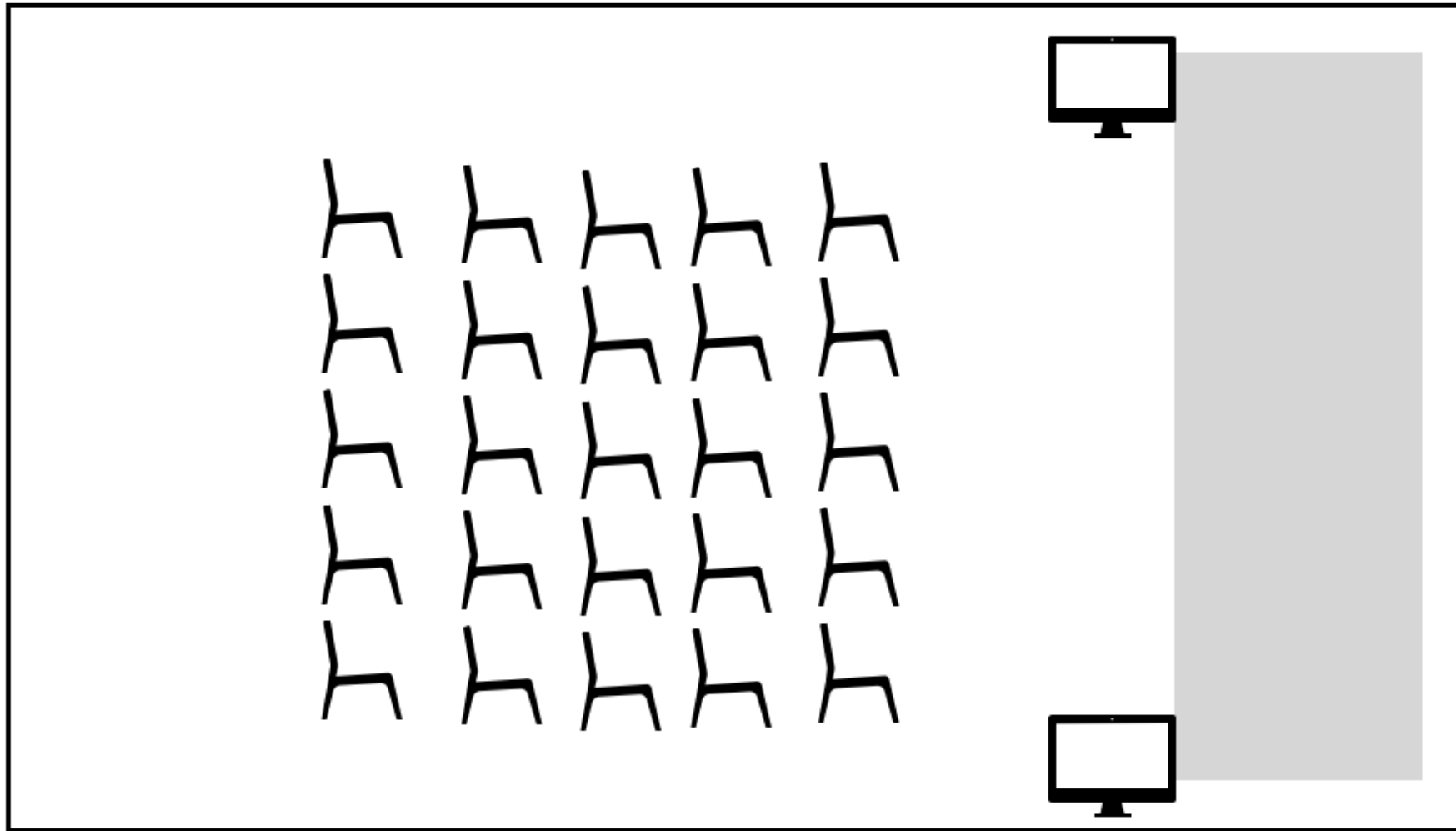
モニターの位置



モ二タ一表示



会場レイアウト





結果：回答者の数

変数	出現値	性別			合計
		女性	男性	不明	
メディア	モニター	7	1	1	9
	配布物	8	6	0	14
合計		15	7	1	23

国籍 13カ国

出現値	度数	確率(%)
日本	3	13.04
アメリカ	6	26.09
中国	2	8.70
ブラジル	2	8.70

以下は1人ずつ

ドイツ
フランス
チリ
不明

カナダ
タイ
台湾

ベルギー
インドネシア
ベトナム

現在の居住地

出現値	度数	確率(%)
浜田市	6	26.09
大田市	3	13.04
川本町	2	8.70
美郷町	2	8.70

以下は1人ずつ

飯南町	津和野町	邑南町
奥出雲町	松江市	出雲市
台湾	不明 3 人	

年齡層

出現值	度数	確率(%)
60	1	4.35
20	10	43.48
30	4	17.39
50	3	13.04
40	2	8.70
28	1	4.35
26	1	4.35
不明	1	4.35
欠損值	0	0.00
合計	23	100

公演情報入手経路

情報入手経路

経路	数
人づて	15
チラシ	7
インスタ広告	4
インスタ	2
不明	1

石見神楽鑑賞経験

出現値	度数	確率 (%)
初めて	7	30.43
2 ～ 5 回	7	30.43
6 ～ 1 0 回	5	21.74
1 1 回以上	4	17.39
欠損値	0	0.00
合計	23	100

石見神楽についての知識

出現値	度数	確率(%)
全く知らない	3	13.04
ほとんど知らない	3	13.04
ちょっと知っている	11	47.83
よく知っている	6	26.09
不明	0	0.00
合計	23	100

字幕

- モニター：英語、フランス語、ポルトガル語、ベトナム語
- ハンドアウト：日本語、中国語、インドネシア語、スペイン語、ドイツ語

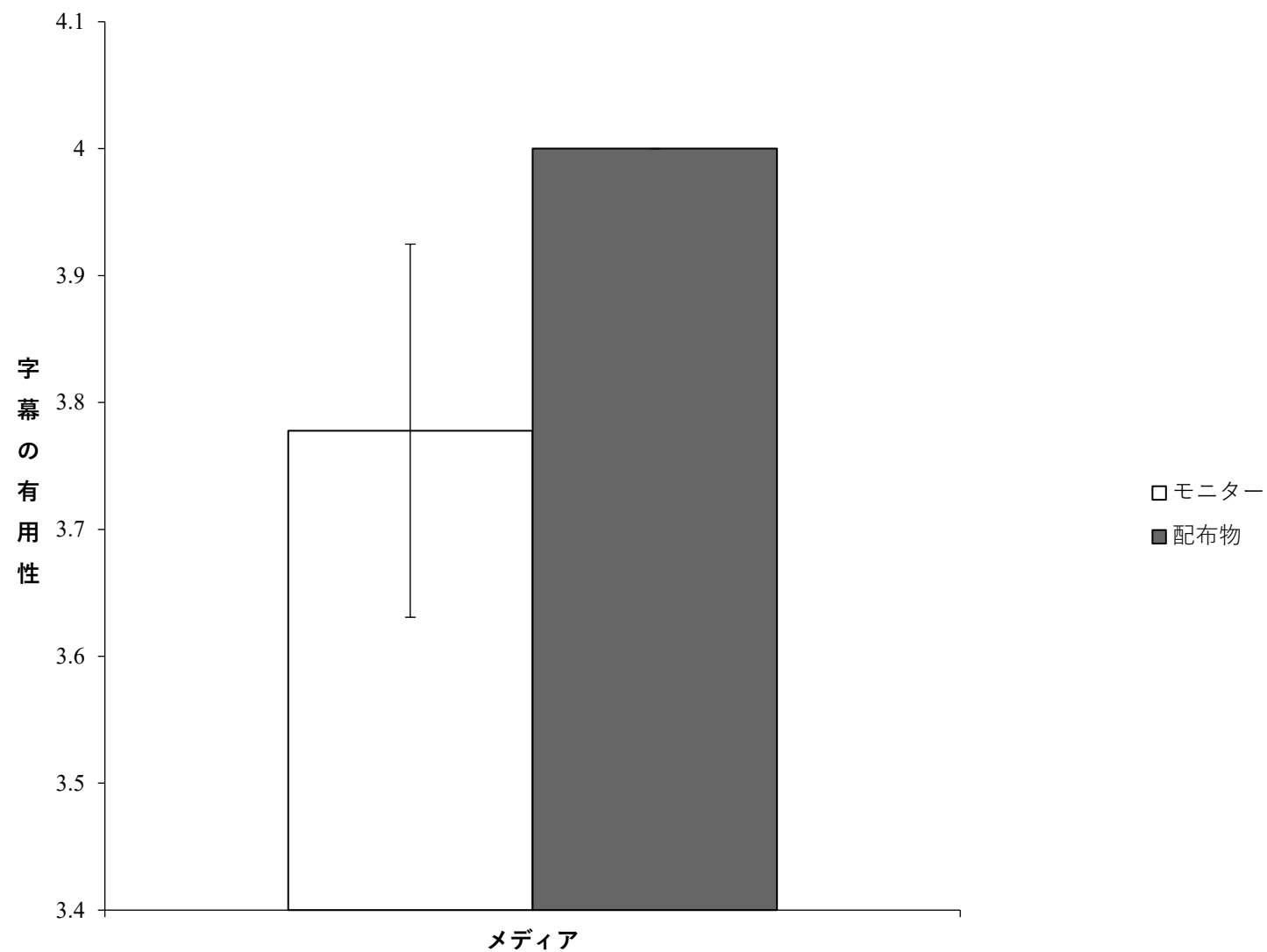
字幕の有用性

95%

	モニター	ハンドアウト	合計
全く役に立たなかった	0	0	0
あまり役に立たなかった	0	0	0
少し役立った	2	0	2
とても役立った	7	13	20
未回答		1	1
合計	9	14	23

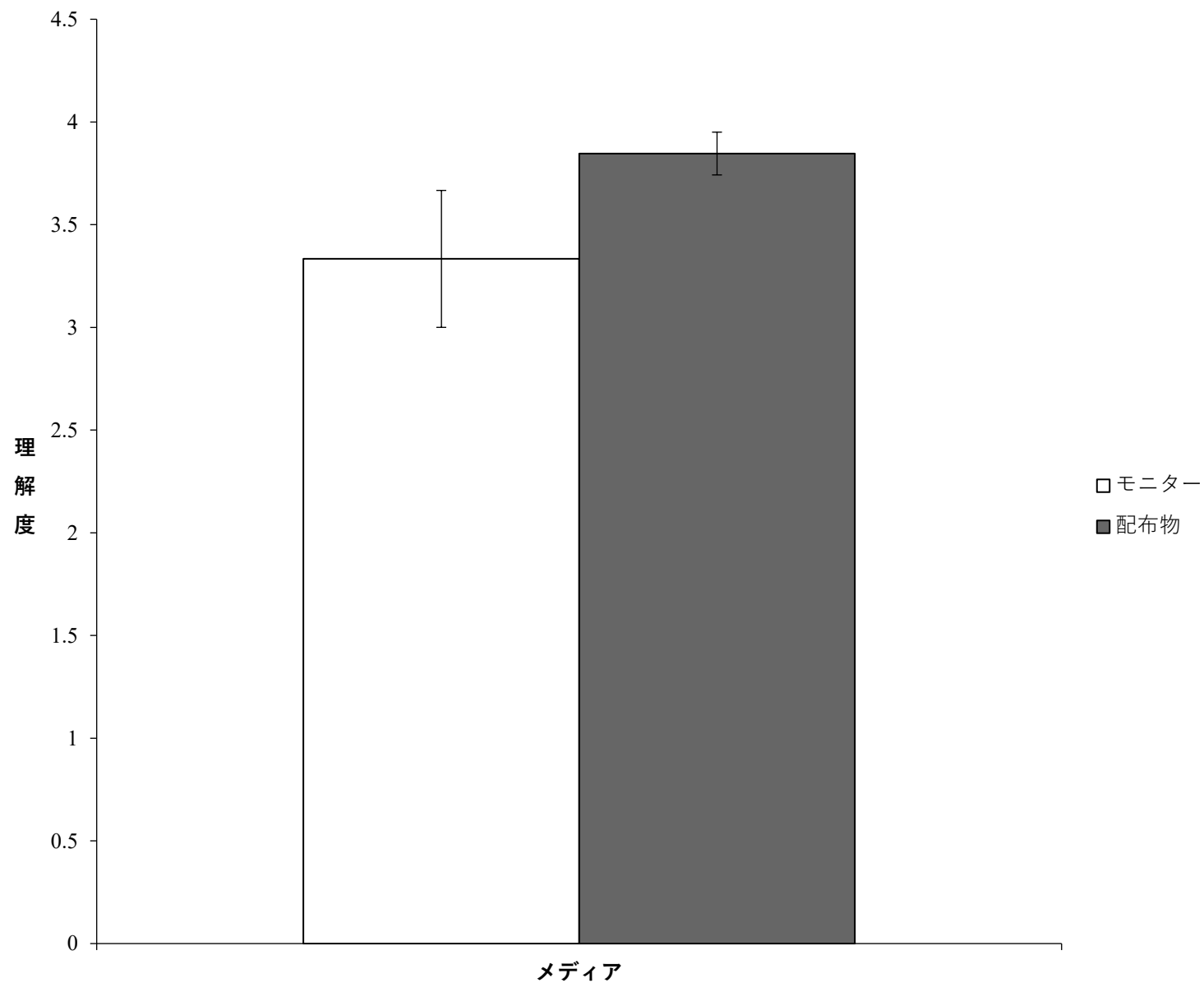
$t(20) = -1.838, p < .081$

メディアご
との字幕の
有用性は有
意差なし



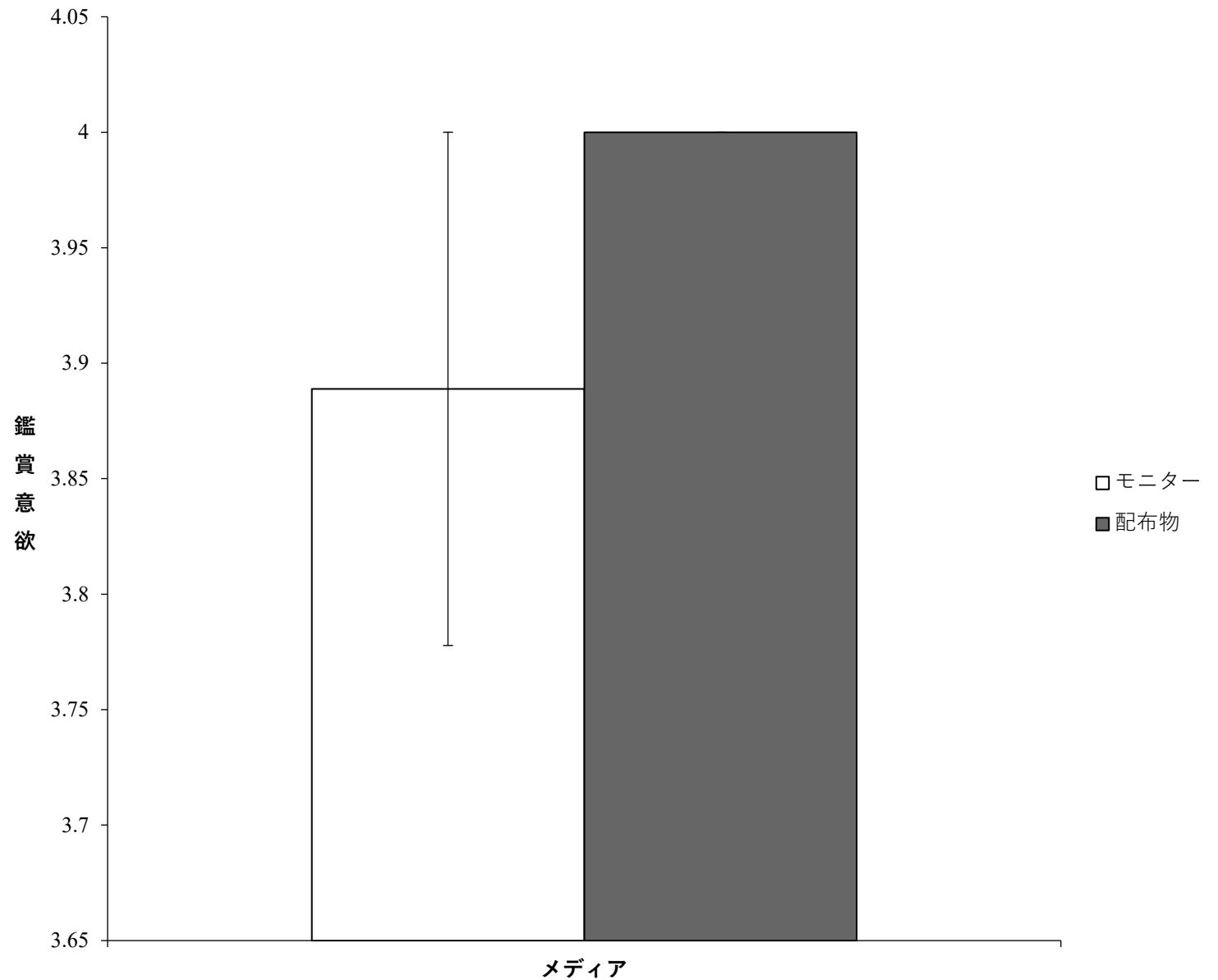
$t(20) = -1.699, p < .105$

メディアご
との理解度
は有意差な
し



$t(21) = -1.263, p < .220$

メディアご
との鑑賞意
欲は有意差
なし



講義は日本語

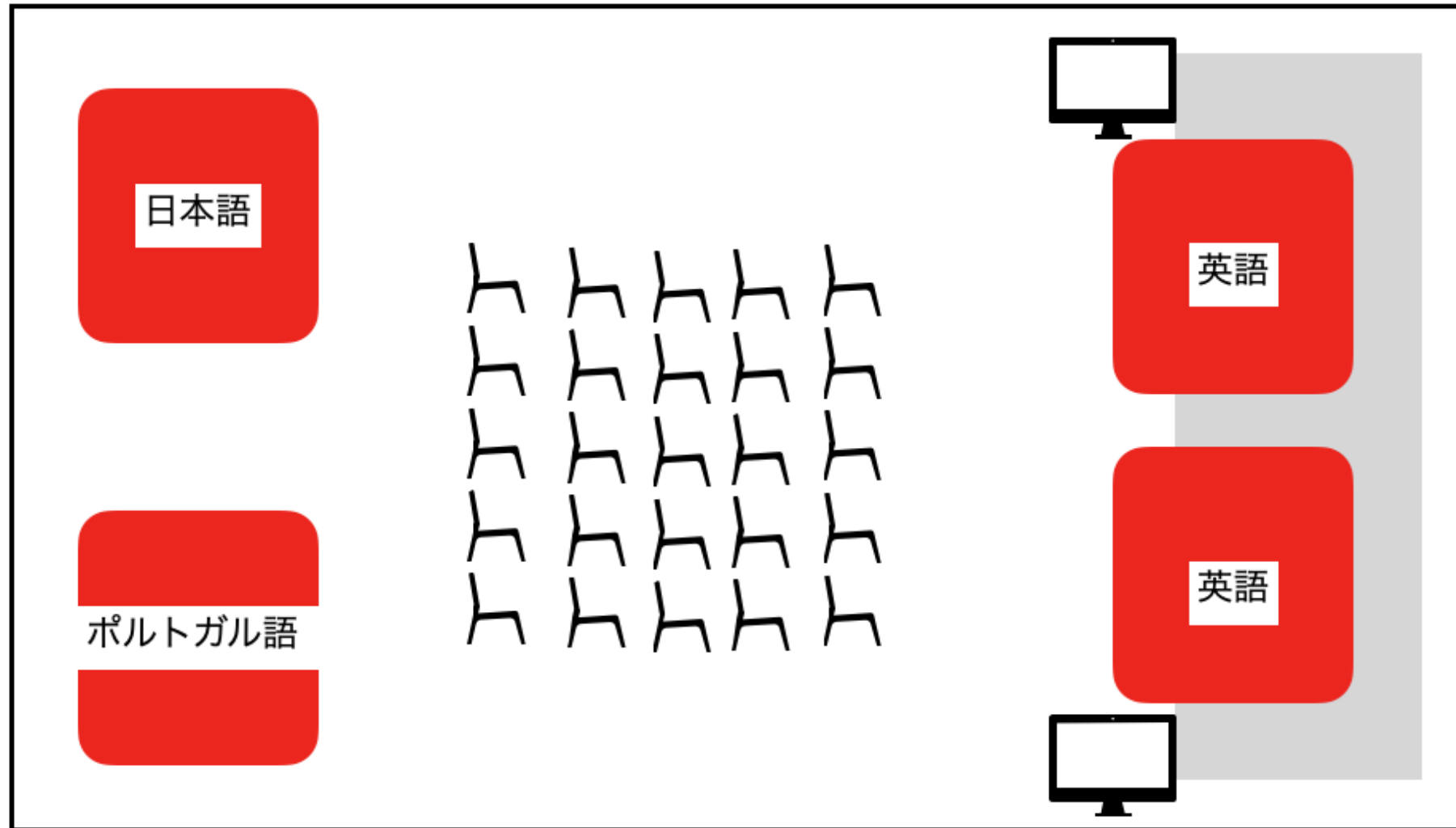
- ・ 講義「石見神楽が島根県西部で発展した要因」
- ・ 日本語でのレクチャー
- ・ 講義のスク립トは全員配布資料
- ・ タイ語以外は参加者の言語をカバー

講義の有用性

100%

出現値	度数	確率(%)
少し役に立った	3	13.04
とても役に立った	20	86.96
欠損値	0	0.00
合計	23	100

大蛇ワークショップ



大蛇ワークショップについてのコメント

とても役に立って楽しかった。
遊ぶのは楽しかったですが、座席が後部であまり見えなかったです。
素晴らしかった。次は神社などですると良い。
Very goods.とても面白くて楽しかったです。
オロチ役の方は大変だろうと思いました、やはりそういう感じで
思ったより動きづらいです。
楽しい！この経験ずっと前からやりたかった。
とても楽しかったです。国際交流もできてよかったです。
むかしの文化体験してよかったです。ありがとうございました！
思っていたより重く、むじかしかったです。女性のみなさまが演じ
ているのがすごかったです。

大蛇ワークショップについてのコメント

Lot of fun! I've seen kagura, but I have never tried it before.

The workshop was amazing, loved the chance to try on the costume!

So much fun! The performance was amazing, and handling the costume was so fun! Thank you.

Very fun and **interactive**. Everyone was nice, friendly, and helpful.

Very cool! I enjoyed it a lot!

It was amazing! Great experience.

The workshop is very special. Let me know more about Iwami Kagura.

Excellent. Enjoyed the story. Felt like I was in the story.

I learned about Kagura and the subtitles for the dance were very helpful to help me understand.

結果

- 字幕は外国人の石見神楽鑑賞体験を向上に役立つ
- 講義は外国人の石見神楽鑑賞体験を向上に役立つ
- 体験は外国人の石見神楽鑑賞体験を向上に役立つ
- 交流体験は、誘客に役立つ可能性がある
- モニターによる字幕表示とハンドアウトによる字幕表示に優位な差異はない
- 技能実習生の休日は日曜日のみであった
- 車を持っている日本人が外国人を連れてきてくれた
- 楽しすぎて帰ってくれなかった

考察

- 字幕、講義、体験が外国人の石見神楽鑑賞体験を向上させる可能性が高い
- ハンドアウトによる字幕サービスは導入しやすい
- ハンドアウトは持ち帰ることができる
- 舞台との一体感という体験の側面については、モニターの方が優れている可能性ある
- 理解度という観点からは、ハンドアウトでも十分な可能性がある
- 回答者が少ないため、一般化はできない

終わりに

- 「石見神楽に込められた古代からの祈りのかたちは、千年の歴史の流れに洗練され、その舞法・所作・奏楽は、祭典芸能として世界に誇れるものといえます。
- その演舞は世界の干渉の目にも十分耐えうる芸術性・文化性を持っています。」
- 下野秀人(2024)「続・日脚神楽雑記 日脚神代神楽後援会」『郷土石見』 No. 121, 115-122

終わりに

- 「エンターテインメント・サービスとして消費（鑑賞）する側にもこのような多面的な知識が必要とされることから、神楽の提供者だけでなく、顧客自身も育たなければその価値を享受できないし、市場の拡大も期待できない。」
- 「地域伝統芸能の継承が市場創造に及ぼす影響に関する考察」
藤村和宏

謝辞

- 石央文化ホール舞姫神楽社中
- 浜田市 産業経済部 観光交流課
- ご協力・ご助言ありがとうございました。

参考文献

- 下野秀人(2024)「続・日脚神楽雑記 日脚神代神楽後援会」『郷土石見』No. 121, 115-122
- 篠原實「石見神楽について」『校定石見神楽台本』昭和29年10月1日発行, 石見神楽振興会、217-234
- 藤村和宏「地域伝統芸能の継承が市場創造に及ぼす影響に関する考察―島根県の3地域における神楽をケースとして―」『香川大学経済論叢』第84巻第4号 2012年3月, 41-127

ご静聴ありがとうございました。

- 連絡先
- 島根県立大学
- 国際関係学部
- 国際コミュニケーションコース
- 江口真理子
- ma-eguchi@u-shimane.ac.jp
- 0855-24-2231